

Appendix C: Glossary of common abbreviations, Diidxazá, and Spanish terms

Term/ abbreviation	Translation/ interpretation
<i>alfabeto popular</i>	Popular or people's alphabet (a de facto standard for Isthmus Zapotec developed in 1956)
<i>Bidaani</i> (Isthmus Zapotec); <i>huipil</i> (Spanish)	Sleeveless blouse typically decorated with embroidery and/or patterned stitching
<i>Binnizá</i>	Isthmus Zapotec people, often translated as people of the cloud (literally people (<i>binni</i>) cloud (<i>zá</i>))
<i>Camino de la Iguana</i>	The path of the iguana (a literacy workshop)
<i>Casa de la Cultura</i>	Cultural Center
<i>castellanización</i>	Process of spreading use of Spanish, literally Spanishization, begun under Spanish colonialism and continuing through the present
<i>CEDELIO, Centro de Estudios y Desarrollo de Lenguas Indígenas de Oaxaca</i>	Center for the Study and Development of Indigenous Languages of Oaxaca
<i>CASA, Centro para las Artes San Agustín</i>	Saint Augustine Center for the Arts
<i>COCEI, Coalición Obrero-Campesino-Estudantil del Istmo</i>	Laborer-peasant-student coalition of the Isthmus
<i>Convivio; convivencia</i>	A social event or gathering; togetherness, pleasant social interaction
<i>dialecto</i>	Literally 'dialect'. Used as a low-status term for Indigenous languages in Mexico, in contrast to so-called <i>idiomas</i> (languages) such as Spanish and English. Not the same as the concept of dialect or variety in Linguistics, which does not carry prejudice.
<i>diidxastia</i>	Spanish, literally language of Castilla
<i>diidxazá</i>	Isthmus Zapotec, often translated as language of the clouds (literally 'word/ language' (<i>diidxa</i>) 'cloud' (<i>zá</i>)). Also referred to in this book as Diidxazá or Zapotec.
<i>Guchachi' Reza</i>	Sliced Iguana (a journal published by <i>Istmeños</i>)

(continued)

Term/ abbreviation	Translation/ interpretation
<i>IIEPO, Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca</i>	Oaxacan State Public Education Institute
<i>INALI, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas</i>	National Institute of Indigenous Languages (Mexico)
<i>Istmeño; Istmeña</i>	A person from the Isthmus (male; female)
<i>Juchiteco (Teco); Juchiteca (Teca)</i>	A person from Juchitán (male; female)
<i>muxe</i>	A gender category recognized in the Isthmus
<i>Neza</i>	The path (a journal published by <i>Istmeños</i>)
<i>PTEO, Plan para la transformación de la educación en Oaxaca</i>	Plan for the transformation of education in Oaxaca
<i>SIL (ILV)</i>	Summer Institute of Linguistics (<i>Instituto Lingüístico de Verano</i>)
<i>UABJO, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca</i>	Autonomous Benito Juarez University of Oaxaca
<i>velas</i>	A series of celebrations held annually in honor of different saints and churches, and forming a central part of the social calendar in the Isthmus